

Maotouying WenKu 第四辑

世界贤哲名著选译

猫头鹰文库



睿智与偏见 ——伏尔泰随笔集



德国哲学家黑格尔十分赞赏这样一个比喻：“密涅瓦的猫头鹰要等黄昏到来才会起飞。”密涅瓦即雅典娜，希腊罗马神话中的智慧女神；栖落在她身边的猫头鹰，是思想和理性的象征。本文库精选东西方著名思想家的作品，以思想的深邃、论述的精神、文笔的生动为特色。但愿随着猫头鹰翅膀的振动，辉煌壮丽的人类思想的星空能在我们面前展现。

世界贤哲名著选译

猫头鹰文库

第四辑

睿智与偏见 ——伏尔泰随笔集

余兴立 吴萍选 译

上海三联书店

责任编辑 杨 亮

封面设计 何礼蔚

睿智与偏见

——伏尔泰随笔集

余兴立 吴 萍 选译

生活读书新知

三联书店上海分店出版
上海绍兴路5号

新华书店上海发行所发行
吴县人民印刷二厂印刷

1990年12月第1版

1990年12月第1次印刷

开本：787×960 1/32

印张：9.15 插页2 字数：142000

印数：1—10000

ISBN7-5426-0422-8/B·35

定价：3.25元

编者的话

伏尔泰是法国启蒙运动的泰斗、导师和最主要的代表，对于这点，我们国内很少有人知晓。安德烈·莫洛亚说过：

倘若17世纪是路易十四的世纪，那么，18世纪是伏尔泰的世纪，确确实实没有他人能够更好地体现那个充满生气、璀璨光辉的时代。正是在18世纪，资产阶级觉醒并且日益富裕起来，伏尔泰就是一个富绰的资产阶级人物；正是在这个世纪，自然科学采用新的方法而发展起来，伏尔泰热衷于所有科学；最后，正是在这个世纪，宗教、君主政治和贵族制度经历了一场彻底变革，伏尔泰是一个伟大的改革者。此外，他用超群绝伦的横溢才华，捍卫了新的原则，他以最清晰、最使人愉快的风格表达了那个时代深受欢迎的思想。

1694年11月1日，伏尔泰出生于巴黎一个法院公证人家庭，他的真实姓名是弗朗索瓦·玛丽·阿鲁埃。他10岁时，进了耶稣会办的贵族子弟学校大路易中学，他与笛卡尔一样对耶稣会学校的教育颇有微词，但他学习成绩上乘，且文学才华已露端倪。中学毕业后，他不安心于父亲为他安排的作律师的道路，而是一心想成为文人。

在18世纪受迫害的自由思想家中，没有一个人像伏尔泰那样受到如此之多的“殊荣”，有案可稽的流放或“自愿的流放”——逃亡，大大小小的有七八次，最长的一次达29年；他进过两次巴士底狱，这是孟德斯鸠、拉美特利、爱尔维修、霍尔巴赫诸辈，甚至卢梭也没有“享受”过的，就是《百科全书》的主编狄德罗也只进过一次监狱，还不是“最高级”的巴士底狱，仅仅是万森监狱而已，显得大为逊色。

1715年，也就是路易十四死后的第二年，他因写诗讽刺摄政王奥尔良公爵而被流放到苏里。次年5月，又是因写讽刺诗获罪，他第一次入巴士底狱，达11个月之久。在狱中，他完成了第一部悲剧《俄狄普斯》，并开始写史诗《亨利亚德》，这两部作品都带有明显的反政府反宗教色彩。1718年他发表《俄狄浦斯》，并第一次

使用“伏尔泰”这个笔名。该剧在巴黎上演曾轰动一时，后来它还在英国宫廷演出过。从此以后，终其一生，他成为法国文学的泰斗、带头人和欧洲自由思想的象征。

1726年，伏尔泰受到权贵罗昂骑士的污辱，并遭诬告，于3月28日入巴士底狱。他“二进宫”时间不长，在吃了几天免费酒饭后，他意识到自己暂时无力对抗强大的敌人，于是被迫向国王提出“自愿”流亡英格兰。5月初，他渡过加莱海峡，来到资产阶级革命已经成功的英国首都伦敦。伏尔泰被迫流亡英国，是他一生思想的一个重要转折点，英国的自然神论、唯物主义经验论哲学、自由平等的政治理想、先进的资产阶级政治制度等等，使他的思想发生了剧变。这个事件是他一生蒙受的最大耻辱之一，也是有幸获得的最大恩惠之一。它把他的才能从法国宫廷的狭隘限制中解放出来，并使之用于人类共同的事业。他写下世界名著《哲学通信》，第一次系统地向法国人民介绍了英国的哲学、文学、政治理论和政治状况，尤其详细介绍了洛克和莎士比亚，这部著作对法国启蒙运动起到了极大的推动作用，并教育了一代新人。

1729年2月，伏尔泰得到路易十五的默

许，返回法国。以后一些年他完成和发表了许多作品，如悲剧《凯撒之死》、《爱丽菲勒》、《查伊尔》、《雅勒齐尔》，以及历史著作《查理十二史》，哲学论著《形而上学论》，哲理诗《论人》和《摩登人物》，文学评论《趣味的圣堂》等，因而在法国成为名噪一时的人物。1734年4月，《哲学通信》法文版在鲁昂秘密出版，立即引起当局的注意，巴黎高等法院下令将其全部销毁，出版商若尔也因此被捕下狱。伏尔泰再次流亡。

伏尔泰与卢梭、狄德罗等人不同，他在世时就享有最高的荣誉，1743年他当选为英国皇家学会会员，1746年他成为法兰西学院院士；他曾一度成为法国国王和王后的宠臣，1745—1746年间他担任过宫廷史官和国王的侍臣；他出入上流社会，被敬为上宾，他的许多同学好友都担任国家要职，他与国王情妇的关系也非同一般。

狄德罗和达兰贝主编了《百科全书》，团结了一大批进步思想家，如卢梭、马尔蒙代尔、霍尔巴赫、爱尔维修、孔多塞、孟德斯鸠、杜尔哥、魁奈、杜克洛和内克尔等人，后称“百科全书派”，从而结束了像伏尔泰、孟德斯鸠那些人单枪匹马与旧制度战斗的时期。伏尔泰坚决

支持《百科全书》的事业，不仅为它写了若干词条，而且从各方面给予它很大帮助，他声称：这项事业将是法国的光荣和它的非难者的耻辱。狄德罗和达兰贝正在建造一座不朽的大厦，而他本人将会不时地添砖加瓦。狄德罗和达兰贝给自己装上翅膀飞往后世，他们是驮着宇宙的阿特拉斯和赫克士。他们的《百科全书》是世界上最伟大的作品，是雄伟壮观的金字塔。他们的印刷所是对人类进行教育的机关。

1761年夏末初秋，图卢兹发生了一件令人发指的宗教迫害事件，胡格诺教徒、商人约翰·卡拉的一个儿子，因与兄弟发生口角自杀身亡。当地的天主教狂热分子借机诬告约翰·卡拉为了阻止儿子改信天主教而把他杀害。教会把死者尊为殉道者，并举行了隆重的葬礼。图卢兹法院开庭审理卡拉一家，判处约翰·卡拉死刑，并处以车裂，其他人处以监禁。次年3月伏尔泰说这是个冤案，正义感使他放下手边的工作，为平反冤案、打击教会势力、教育人民而四处活动。一方面他给许多朋友写信，恳求他们帮助，在巴黎组织上诉团和辩护委员会，向巴黎高等法院上诉，向国王请愿。另一方面，他写了《论宽容》等书，阐明自己对卡拉案件的看法，向世人公布事件真相，申述了自由、平等、

正义和宽容的思想。他不顾反动势力的阻挠和恐吓，坚持不懈地为之战斗了两三年，1764年巴黎高等法院终于撤销了对卡拉的判决，次年枢密院正式宣布为卡拉一家平反，恢复名誉。卡拉事件是启蒙思想家取得的一次重大胜利，它沉重地打击了反动势力的气焰，扩大了启蒙思想的影响。1778年2月10日，84岁的伏尔泰回到了阔别29年的巴黎，群众对他欢呼致敬，远远超过了对帝王形式上的礼遇。美国科学家、独立战争时期杰出的自由战士本杰明·富兰克林把孙子巴赫带来拜访这位欧洲的第一名流，他让巴赫跪在伏尔泰面前，请求赐福。伏尔泰用英语说：“我的孩子，请记住上帝和自由这两个词吧！”

5月30日晚，伏尔泰离开人世。临终前他多次拒绝发表信仰声明，拒领圣餐，不做临终仪式。他死后教会不准他葬在巴黎，亲友们只得秘密地把遗体运到香槟省，埋在塞里耶尔修道院。法国大革命中，革命党出于敬意，于1791年两次发表公告，决定把他迁葬巴黎先贤祠，并补行国葬。他的灵车上写着：“他为卡拉、拉巴尔、西尔文、蒙拜依洗刷了耻辱。他是诗人、哲学家、历史学家；他使人的理性飞速发展；他为我们的自由铺平了道路。”

本书收录的是伏尔泰的一些短文，均选自他的《哲学辞典》。该辞典是伏尔泰一生思想的精华，内容丰富，可读性极强，可惜因篇幅所限，不能全部译出，请读者鉴谅。

法国大革命已经过去 200 年了，伏尔泰在这部辞典中的慷慨陈词仿佛就是昨天写的。灵魂虽然有生有灭，但塑造一个时代的精神却是超越时空、永远不朽的。伏尔泰死后，他的心脏装在一只盒子里，存放在巴黎国家图书馆。在盒子上刻着他生前一句最能体现他的性格的话：

这里是我的心脏，但到处是我的精神。

但愿这种精神在我们的时代、我们的祖国传播开来。

姚 鹏

1989 年 3 月 15 日识于京西大有庄 100 号

猫头鹰文库编委会(第四辑)

主 编	姚 鹏				
副 主 编	林耀琛	郝铭鉴	马小军		
本 辑 编 委	黄建伟	罗林平	黎 锐	李小兵	
	姚暨荣	夏镇平	唐绍邦	陶建平	
	高 地				

本文根据 Voltaire: La Dictionnaire Philosophique 法文版译成的 the Philosophical Dictionary, the Penguin Books, London and New York. 1983 年英文版译出。

目次

编者的话.....	1
论友谊.....	1
论爱情.....	3
论自爱.....	7
论 美.....	9
论性格.....	11
论热情.....	15
论疯病.....	18
论欺骗.....	22
论光荣.....	28
论骄傲.....	30
论中国.....	31
中国教义问答.....	36
论吃人生番.....	62
论宽容.....	66
论平等.....	70
论思想的自由.....	81
论法律.....	86

论文学和作家.....	98
论奢侈.....	101
论宗教法庭.....	105
论迫害.....	111
论祖国.....	114
论亚伯拉罕.....	117
论亚当.....	123
论大卫.....	125
论摩西.....	129
论所罗门.....	133
论宗教.....	150
论迷信.....	166
论上帝.....	172
论先知.....	177
论天使.....	180
论神父.....	184
神父的教义问答.....	187
论地狱.....	193

论割礼.....	197
论忏悔.....	203
阿匹斯.....	205
论哲学家.....	207
无神论者、无神论.....	215
论宗教狂热.....	229
论信仰.....	233
论自由意志.....	238
论观念.....	243
论道德.....	246
论至善.....	248
论命运.....	251
论暴政.....	257
论美德.....	259
论常识.....	262
论偏见.....	265
论灵魂.....	270

论 友 谊

这是心灵的联姻，是两个有情感的和善良的人之间的契约。所谓有情感，是因为一个修道士、一个孤独者也许一点也不坏，但他们活着却不知友谊为何物。所谓善良，是因为邪恶者只有帮凶，好色之徒在放荡淫逸中有其同伴，追求私利者有其同伙，政客周围有各种宗派，君主有其朝臣，就连无赖也有其小团伙，只有善良的人才会有朋友。塞特古斯是喀提林的帮凶，梅塞纳斯是奥克塔维厄斯的朝臣，而西塞罗则是阿提库斯的朋友。

两颗亲密诚实的心之间的契约中包含什么内容呢？它的牢固与否取决于朋友间情感的深厚程度以及各自给予对方帮助的多少等等。

希腊人和阿拉伯人对友谊的热情比我们要高。这些民族创作的关于友谊的故事令人敬佩，

我们没有像他们一样的故事，我们对一切事物都有点冷漠。

友谊在希腊人中是关于宗教和立法的问题。在底比斯^[1]有一个情人军团——一个优秀的军团，有人猜测它是一个男子同性恋军团。他们错了，这是把非主要的东西当成了本质的东西，在希腊人中，友谊由宗教和法律规定下来。不正当的性关系不幸被习俗容忍了，我们决不能把不体面的陋习归咎于法律。

[1] 希腊一个古城的名称。

论 爱 情

“所有的人都感受到同样的爱情。”^[1] 在这里我们必须求助于自然：它是想象并加以美化的生命机能的要素。如果你想对爱情有所了解，那就请你看看你花园里的麻雀；看看你的鸽子；仔细看看公牛被带到母牛前的模样；看看这匹趾高气扬的公马被两个马夫带到安静的母马那里时，母马等着它的到来并把尾巴甩到一边去接受它的情景，看看公马兴奋得发亮的眼睛，听听它的嘶鸣，仔细看看它是如何欢腾跳跃的，看看它竖直的耳朵，它因稍许骚动而张开的嘴巴，它翕动的鼻孔，以及从鼻孔中呼出来的粗气，它起伏不定的鬃毛，还有它跳到自然注定赐给它的对象身上时迫不及待的样子。可是不

〔1〕引自维吉尔的话。